

**LANKIDETZA HITZARMENA, BILBOKO
UDALAREN GAZTERIA ETA KIROL SAILAREN
ETA EDE FUNDAZIOAREN ARTEAN.**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL
ÁREA DE, JUVENTUD Y DEPORTE DEL
AYUNTAMIENTO DE BIL-BAO Y FUNDACION
EDE- EDE FUNDAZIOA.**

Bilbon, 2020ko irailaren 16an

Bilbao, a 16 de septiembre de 2020

BATERATUAK

Alde batetik, **MIREN ITXASO ERROTETA SAGASTAGOYA**, Bilboko Udalaren Gazteria eta Kirol Saileko zinegotzi ordezkaria

Eta **JOSE M^a PUYO DEL HOYO** jauna, EDE FUNDAZIOAREN Zuzendaria, [REDACTED] NAN zenba-kiduna.

Alde biek elkarri onartu diote hitzarmen hau egiteko legezko gaitasun osoa, eta horretarako, hauxe

ADIERAZI DUTE

Euskadiko Toki Erakundeei buruzko 2/2006 Legearen 17. artikulua udalen eskumen propioak aipatzen dituela eta, horien artean, 36) zenbakian hauxe: "gazteria-politikak planifikatzea, antolatzea eta kudeatzea".

2019-2023 aldiko Gobernu Programak beren helburuen artean dauka gazteriaren arloko udal estrategia bat artikulatzea, Bilbo "uri gaztea" izan dadin eta gazteek garapenerako aukerarik handienak aurki ditzaten, bertan modu aktiboan parte hartu ahal izateko. Helburu hori lortzeko neurri bat gazteen boluntario-lana sustatzea da, Batasun Europarraren "Elkartasunerako Europar Kidegoa" programaren barruan.

Gazteen boluntario-lana sustatzeko programaren helburu orokorra da gazteek balioen uri bat egiteko eta garatzeko daukaten konpromisoa bultzatzea eta erraztea. Hori lortzeko, boluntariotza eta ekimen sozialeko arloetako partaidetza, tokiko eta

REUNIDOS

De una parte, D^a **MIREN ITXASO ERROTETA SAGASTAGOYA** Concejala Delegada del Área de Juventud y Deporte del Ayuntamiento de Bilbao

De otra parte, D. **JOSE M^a PUYO DEL HOYO** con DNI [REDACTED] Director de FUNDACION EDE- EDE FUNDAZIOA (en adelante EDE), con CIF G95748356

Ambas partes con plena capacidad para obligarse con el carácter con el que intervienen,

EXPONEN

Que el art. 17 de la Ley 2/2006, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, establece que son competencias propias de los municipios, entre otras, 36) la planificación, ordenación y gestión de políticas de Juventud

Que El Programa de Gobierno 2019/23 incluye entre sus objetivos articular una estrategia municipal de políticas de juventud que hagan de Bilbao una "ciudad joven" en la que las y los jóvenes encuentren las máximas oportunidades de desarrollo y en la que participen activamente. Como una de las medidas orientadas a este objetivo, se establece la del fomento del voluntariado juvenil en el marco del programa de la Unión Europea "Cuerpo Europeo de Solidaridad".

Que el Programa para el fomento del Voluntariado Joven plantea como objetivo general impulsar y favorecer el compromiso de la juventud en la construcción y desarrollo de una Ciudad de Valores, a través de estrategias de fomento del

estatuko mailan, sustatzeko estrategiak erabiliko dira.

Horren ondorioz, Bilboko Udalak dirulaguntza izenduna onartu zuen Gazteria eta Kirol Sailaren 2020ko aurrekontuan, EDE Fundazioarekin Hitzarmena sinatzeko.

Aurreko guztia ikusita, alde bien hitzarmen hau egitea adostu dute. Hauek dira akordioak:

Hala,

ADOSTEN DUTE

Lankidetzako honako Hitzarmena formalizatzea. Hona hemen haren

BALDINTZAK

BAT.- Diru-laguntzaren zertarakoa

EDERI ematen zaion dirulaguntzaren helburua da gazteen boluntario-lana sustatzeko Programari laguntzea.

EDE Fundazioak I. eranskinean azaldutako programa gauzatuko du.

BI: Hitzarmenaren jarraipenerako eta lankidetzarako batzordea

Akordio honetan aurreikusitako helburuak betetzeko Koordinazio Batzordea eratu da, parte sinatzaileek osatua modu paritarioan eta aldian-aldian batuko dena eginkizun hauekin:

- Urteko jardueren programaren betearazpenaren jarraipena egitea.
- Akordio honen betearazpena bideratzea, antolatzea eta beharrezko neurriak

voluntariado y la participación en los diferentes ámbitos de la iniciativa social, tanto en el espacio local, como en el estatal.

Que, en consecuencia, el Ayuntamiento de Bilbao ha aprobado en el Presupuesto 2020 del Área de Juventud y Deporte una subvención nominativa, para la suscripción del Convenio con la Fundación EDE.

Que a la vista de todo lo expuesto acuerdan formalizar el presente convenio conforme a las siguientes

Así,

ACUERDAN

formalizar el presente Convenio de Colaboración, con arreglo a las siguientes

CLAUSULAS

PRIMERA.- Objeto de la Subvención

La subvención que se concede a EDE tiene como objeto el apoyo al Programa para el fomento del Voluntariado Joven.

EDE desarrolla las actuaciones que se concretan en el Anexo I.

SEGUNDA: Comisión de colaboración y seguimiento del Convenio

Para el desarrollo de los fines previstos en este acuerdo, se crea una Comisión de Coordinación integrada de forma paritaria por las partes firmantes, que se reunirá periódicamente con las siguientes funciones:

- seguimiento de la ejecución del programa anual de actividades,
- orientar, organizar y acordar las medidas pertinentes para la ejecución del presente

erabakitzea eta bere garapenean sor litezkeen gaiak ebaztea.

- Alde bien intereseko arloak identifikatzea eta proposamenak egitea akordio honekin bat etorrira. Proposamenok ez dira lotesleak izango eta ez dira gauzatuko harik eta alde biek onartu arte.
- Erabakitako lan-plana garatzean sortzen diren komunikazio eta zabalkunde mailako ekintzak erabakitzea eta jarraipena egitea.

HIRU: Genero-berdintasuna

Hitzarmen honetako jarduerak garatzean, alde biek bete eta bultzatu beharko dituzte Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legean ezarritako printzipioak eta erabakiak.

LAU.- Lankidetzak ekonomikoa

Bilboko Udalak **25.000,00€** euroko diru-laguntza emango dio EDE Fundazioari, gazteen boluntario-lana sustatzeko Programa garatzeko eta gauzatzeko lankidetzaren kontzeptuan.

Diru-laguntza hau PEP 2020/000375 (APG 53000 23181 4819900 partidaren kontura tramitatuko da.

EDE-k diru-laguntzaren gastua 2. Eranskinean (alde biak) jasotako erabakiekin bat etorrira bideratuko du

BOST.- Bateragarritasuna beste diru-laguntza batzuekin

Hitzarmen honetan finkatutako diru-laguntza bateragarria izango da nazioko, Europar Batasuneko zein nazioarteko organismoetako beste administrazio nahiz erakunde publiko edo pribatu batzuek emandako diru-laguntzekin, laguntzekin, diru-sarrerekin edota baliabideekin. Kasu horretan, Gazteria eta Kirol Sailari jakinarazi beharko zaio. Aportazio guztien kopurua ezingo da izan diruz lagundutako jarduerak duen kostua

Acuerdo y resolver cuantas cuestiones pudieran surgir en su desarrollo,

- identificar las áreas de interés común para elaborar y formular propuestas al amparo de los términos de acuerdo, que no serán vinculantes ni se harán efectivas hasta su aprobación por ambas partes,
- acordar y hacer seguimientos de las acciones de comunicación y difusión generadas en el desarrollo del plan de trabajo acordado,

TERCERA: Igualdad de género

En el desarrollo de las actividades a que se refiere el presente documento, ambas partes deberán observar e impulsar los principios y determinaciones contempladas en la Ley vasca 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

CUARTA.- Colaboración económica

El Ayuntamiento de Bilbao concederá a la Fundación EDE una subvención económica por importe de 25.000,00€ en concepto de colaboración para el desarrollo y ejecución del Programa para el fomento del Voluntariado Joven.

Esta subvención se tramitará con cargo al PEP 2020/000375 (APG 53000 23181 4819900).

EDE ejecutará el gasto de esta subvención conforme a las determinaciones que se recogen en el Anexo 2.

QUINTA.- Compatibilidad con otras subvenciones

La subvención concedida al amparo del presente convenio, será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales. En cuyo caso, deberán comunicarlo al Área de Juventud y Deporte. El conjunto de aportaciones no podrá superar el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar al reintegro correspondiente.

baino handiagoa. Handiagoa balitz, itzuli egin beharko litzateke kostu horretatik gorakoa.

SEIS.- Diruz lagundutako jardueraren azpikontratazioa.

Diruz lagundutako jardueraren % 10 baino ezingo du azpikontratatu EDE Fundazioak.

Diruz lagundutako jarduerok osorik edo zati batean gauzatzeko, ezingo da inolaz ere itunik egin Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorren 13. artikuluan adierazitako debekuetako baten barruan dauden pertsonekin edo erakundeekin, diru-laguntzaren jasotzailearekin lotura duten pertsonekin edo erakundeekin (Arautegiaren 68.2 artikuluan dago zehaztuta zeintzuk diren loturak) eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorren 29.7 artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.

ZAZPI.- Diruz lagundu daitezkeen gastuak

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren zer-nolakoarekin zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenaren indarraldian egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratze-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa.

Diruz lagundu daitezkeen gastua Sektore Publikoko Kontratuen Legean kontratu txikirako ezarritako zenbatekoa (14.999euro, BEZ kanpo, ondasunen eta ekipoen, zerbitzuen eta abarren hornidurarako) baino handiagoa denean, kontratatu aurretik, onuradunak zenbait hornitzaileen hiru eskaintza eskatu beharko ditu gutxienez, salbu eta ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago holakorik egin, eskaini edo horni dezakeen erakunde nahikorik edo gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin bada.

Justifikazioan edota diru-laguntzaren eskarian erantsi behar diren eskaintzen artean aukeratzeko, eraginkortasuna eta ekonomia irizpideak hartuko dira kontuan. Ekonomia aldetik merkeena ez den

SEXTA.- Subcontratación de la actividad subvencionada

La Fundación EDE únicamente podrá subcontratar un 10% de la actividad subvencionada.

En ningún caso, podrá concertarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art.13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con el beneficiario (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con los demás personas previstas en el art. 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

SÉPTIMA.- Gastos subvencionables

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo de vigencia del Convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley de Contratos del Sector Público para el contrato menor (14.999€ IVA excluido en el supuesto de suministro de bienes y equipos, servicios...), el beneficiario deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una

eskaintza aukeratzen denean, aukeraketa hori berariaz justifikatu beharko da memoria batean.

ZORTZI.- Pertsona edo erakunde onuradunak diru-laguntzari buruz egin behar duen publizitatea

Entitate onuradunak udalaren finantziarioa jendaurrean azaldu beharko du eta Udalaren logotipoa agertu beharko du sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, folletoak, informazio-orriak...), oroigarrietan, bitarteko elektroniko edo ikus-entzunezkoetan eta idatzizko komunikabideetako iragarkietan.

Era berean, diruz lagundutako programaren edo jardueraren publizitatea egiteko elementu moduan erabiliko diren kartelak, testuak eta dokumentuak hizkuntza ofizial bietan, hau da, euskaraz eta gaztelaniaz, idatzita egongo dira. Diruz lagundutako jarduera sustatzeko agerraldi publikoak eta megafoniaz zabalduetako mezuak euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, hurrenkera horretan.

BEDERATZI.- Diru-laguntzaren ordainketa

Zenbateko guztia ordainketa bakarrean ordainduko da hitzarmena sinatu ondoren eta ez zaio inolako bermerik exijituko onuradunari.

DIEZ.- Justifikazioa

Onuradunak diru-laguntzaren zertarakoa bete dela justifikatu beharko du 3 hilabeteko epean, diruz lagundutako jarduera amaitzen denetik hasita. Justifikazioa egiteko, pertsona edo erakunde onuradunak proiektuaren justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, gastuen ziurtagiriak erantsita. Honako hauek, hain zuzen:

1. Hitzarmen honetako baldintzak bete direla frogatzen duen memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.

memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

OCTAVA.- Publicidad de la subvención por parte de la persona o entidad beneficiaria.

La entidad beneficiaria, deberá hacer pública esta financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita.

Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa o actividad subvencionada. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas a la actividad objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden

NOVENA.- Pago de la subvención

El abono de la cantidad total se efectuará en un único pago tras la firma del Convenio, no exigiéndose para ello garantía alguna al beneficiario.

DÉCIMA.- Justificación

El beneficiario deberá justificar el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención en el plazo de 3 meses contados desde la finalización de la actividad subvencionada. La justificación se hará mediante la presentación de la Cuenta Justificativa con aportación de justificantes de gastos que incluirá:

1. Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en el presente Convenio, en la

2. Programa gauzatzetik sortutako gastuen eta izandako diru-sarreraren balantzea, Udalak emandako ereduari jarraituta.
3. Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak. Erakundeak originalak itzultzeko eskatuko badu, kopiak ere aurkeztu beharko ditu. Mota biko gastuak bereizten dira horretarako

Programarekin zuzenean lotutako gastuak: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. Justifikatzen den programari buruzkoak bakarrik izango dira dokumentuok eta datu hauek jasoko dituzte:

- Onuradunaren identifikazioa
- Gastua zertan egin den. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programa gauzatzearekin.
- Legez eska daitezkeen gainerako datuak.

Salbuespen modura, enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonak egiten badituzte jarduerak, adostutako prestazioaren zenbatekoaren hartze-agiria agertzen duten dokumentuak aurkeztea onar daiteke, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NAN, AIZ edo pasaportea). Zenbatekoa 200 eurotik gorakoa denean, derrigorrezkoa izango da jasotzailearen bankuko kontuan ordainketa egin izana ziurtatzen duen agiria aurkeztea.

Langileen gastuak egiaztatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztu behar dira.

que se indicarán las actividades realizadas y los resultados obtenidos.

2. El balance de gastos e ingresos correspondiente a la ejecución del Programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento.
3. La documentación original justificativa que acredite los gastos -en el caso que la entidad solicite devolución de los originales deberá presentar además copia de los mismos- efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:

Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documento de valor probatorio equivalente. Estos documentos se circunscribirán únicamente al programa que justifican, deberán incluir, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la persona beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.
- Demás datos legalmente exigibles.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades realizadas ocasionalmente por personas que no ostentan la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de los documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte de la persona) de la persona perceptora. Cuando su importe sea superior a 200€, además, se deberá acompañar el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la Seguridad Social.

Zeharkako kostuak: beren-beregi eskatu ezean, ez da ezelako ziurtagiririk aurkeztu beharko. Kostu hauek diruz lagundutako jarduerari atxikiko dizkio, arrazoizko neurrian, pertsona edo erakunde onuradunak, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrira; betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak badira. Jarduerari dagokion kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 10 baino handiagoa.

Kostu horiek justifikatze aldera, zeharkako kostuetan gehienez ere onartuko den ehunekoa diru-laguntza emateko oinarri hartu den aurrekontuan erakundeak adierazi duena izango da, eta benetan justifikatu diren zuzeneko gastuei aplikatuko zaio.

HAMAIIKA.-Programa aldatzea

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldeztu aurretik Bilboko Udalari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak sail egokiaren ordezkari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- ❖ Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- ❖ Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Los costes indirectos, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes deberán imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, se pueda imputar una cantidad superior al 10 por ciento de los costes del programa subvencionado. A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los gastos directos efectivamente justificados.

DECIMOPRIMERA.- Modificación del Programa

Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área correspondiente la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- ❖ Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- ❖ Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen minoración del presupuesto total del programa.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

HAMABI: Aplikatzekoa den arautegia

Hitzarmen honetan erabaki gabekoetan Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege orokorraren eta berau garatzen duen arautegiaren erabakiak aplikatuko dira.

Hitzarmena sinatu duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmenean ezarritako baldintza eta betebeharrak betetzea, eta halaber diru-laguntzen lege orokorrean eta aplikatzekoa den gainerako legedian ezarritakoak betetzea, eta iruzur egiteko edo faltsutzeko saioren bat egiten bada diru-laguntza publiko bat eskuratzearen, gerta liteke horrek erantzukizun penala ekartzea, Zigor Kodearen 308. artikuluan ezarritakoaren arabera. Hau zehazten du:

Erantzukizun penala da:

1. Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko diru-laguntzak edo laguntzak eskura-tzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea erago-tziko luketen baldintzak ezkutatzuz.
2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindu-tako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehi-ago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.

DECIMOSEGUNDA. Normativa Aplicable

En lo no dispuesto en el presente Convenio se estará a las disposiciones de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y en la normativa reglamentaria que la desarrolla.

La entidad convenida se compromete a cumplir con los requisitos y obligaciones establecidas en este convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiendo que cualquier intento de fraude o falsificación de la realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308 del Código Penal, que determina que:

Constituye infracción penal:

1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida

DECIMOTERCERA. Protección de datos

HAMAHIRU: Datuen babesa

EDE Fundazioak konpromisoa hartzen du gai honetan aplikatu behar den araudian ezarritako exijentziak betetzeko.

Nolanahi ere, EDE Fundazioa da interesdunen beharrezko baimenak lortzearen arduraduna, datu pertsonalak, batez ere irudiak direnean, tratatzeko.

EDE Fundazioak hitzarmen honen esparruan bildu dituen datu pertsonalak Udalari laga behar izanez gero, behar diren baimen guztiak lortu beharko ditu.

HAMALAU.- Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmen honek 2020ko abenduaren 31ra arteko indarraldia du eta 2020ko urtarrilaren 1ean hasitako atzeraeraginezko ondorioak.

Alde biak ados daude hemen jasotako guztiarekin eta hori horrela dela agertzeko hitzarmen honen ale bi sinatu dituzte

Fundación EDE se compromete a cumplir las exigencias previstas en la normativa aplicable a esta materia

En todo caso Fundación EDE es la responsable de obtener las autorizaciones necesarias de los/as interesados/as para el tratamiento de datos de carácter personal, principalmente, los que a imágenes se refieran.

Si fuera preciso ceder al Ayuntamiento datos de carácter personal que Fundación EDE K hubiera recabado en el marco de este convenio, deberá igualmente, obtener todas las autorizaciones necesarias

DECIMOCUARTA. Vigencia del Convenio

El presente Convenio tiene un período de vigencia hasta el 31 de diciembre de 2020, teniendo efectos retroactivos desde el día 01 de enero de 2020.

Las partes prestan su conformidad a todo lo aquí recogido, y en prueba de ello firman por duplicado el presente Convenio.

MIREN ITXASO ERROTETA SAGASTAGOYA
Gazteria eta Kirol Saileko zinegotzi ordezkaria
Concejala delegada del Area de Juventud y Deporte

JOSE M^a PUYO DEL HOYO
EDE Fundazioaren zuzendaria
Director de Fundación EDE